



Received: October 15, 2022
Accepted: November 23, 2022
Available online: December 25, 2022

Фахриддин Абдурахманов

Доцент Узбекского государственного
университета мировых языков, доктор
филологических наук (DSc)
Ташкент, Узбекистан
E-mail: Fahro@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКИХ КЛАССОВ ТРЕХАКТАНТНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ С ОБЯЗАТЕЛЬНЫМ КОМПОНЕНТОМ *N³PR*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются семантические классы глаголов, различающихся валентностью. Основываясь на толковании семантического класса глаголов, в процессе обучения русскому языку используются семантические представления, являющиеся результатом сегментации гештальта толкования, так что предположно-падежные формы и глаголы приводятся в соответствие семантическими инвариантами – фреймами.

С точки зрения семантики первый актанта – это субъект действия, осуществляющий действие; второй актанта – объект, испытывающий воздействие прямой объект действия, прямое дополнение; третий актанта – косвенный или дальнейший объект, в чью пользу или в ущерб которому совершается действие косвенное дополнение.

Наибольшую трудность для перевода глаголов с русского языка на узбекский язык представляют «конкретные» глаголы, т.е. такие глаголы, которые управляют конкретными объектами. Семантическое толкование таких глаголов как в русском, так и в узбекском языке состоит из последовательности семантических представлений для класса действий и класса предметов, фиксированных управлением глаголов.

В современной лингвистике семантические представления, которые можно вычлени из толкования актанта структуры глагола, называются фреймами. Можно предположить, что в составе семантического толкования дис-

Faxriddin Abduraxmanov

O'zbekiston davlat jahon tillari
universiteti dotsenti,
filologiya fanlari doktori (DSc)
Toshkent, O'zbekiston

RUS VA O'ZBEK TILLARIDAGI *N³PR* MAJBURIY KOMPONENTLI UCH AKTANTLI FE'LLARGA OID SEMANTIK GURUHLARNING QIYOSIY TAHLILI

ANNOTATSIYA

Maqolada valentlik jihatidan farq qiluvchi fe'llar semantik guruhlarining qiyosiy tahlili ko'rib chiqiladi. Ularni izohlashda rus tili fanini o'qitish jarayonida geshtalt segmentatsiyasi natijasi bo'lgan invariantlar va freymlar kabi semantik valentliklardan foydalaniladi.

Semantik nuqtayi nazaridan, birinchi aktant harakatning predmetini, ikkinchi aktant harakatning obyektini, uchinchi aktant harakatning holatini ifodalaydi.

Rus tilidagi fe'llarni o'zbek tiliga tarjima qilishdagi eng katta qiyinchilik "konkret" fe'llar bilan yuzaga keladi. Bunday fe'llarning rus va o'zbek tillaridagi semantik talqini fe'l nazorati bilan mustahkamlangan harakatlar va obyektlar guruhi uchun semantik ifodalash ketma-ketligidan iborat.

Hozirgi zamonaviy tilshunoslikda fe'lning aktant tarkibini talqin qilishdan ajratib olinadigan semantik ko'rinishlar freymlar deb ataladi. Taxmin qilish mumkinki, distributiv-transformatsion shakl semantik talqinining bir qismi sifatida freymlar va minimal talqin o'rtasidagi munosabat har bir aktantning holatini belgilaydi.

Harakat holatining ma'nosini aniqlash uchun ushbu hodisaga taalluqli so'zni distributiv-transformatsion xususiyatga bog'lash va izohlash segmentiga mos keladigan freymni nomlash yetarli va zarurdir. Rus va o'zbek tillaridagi hol ma'nolarini solishtirganda quyidagilarni hisobga olish kerak: distributiv-transformatsion shaklning semantik talqiniga hol freymining kiritilishi; uni aniqlash uchun hollar mavhumlik darajasining yetarli emasligi; freymning aniqligi, uni

трибутивно-трансформационной схемы и реляция между фреймами минимального толкования определяет падежное значение каждого из актантов. Чтобы определить значение падежа, достаточно и необходимо отнести слово данной падежной формы к дистрибутивно-трансформационному признаку и назвать фрейм, соответствующий сегменту толкования данного существительного.

При сопоставлении падежных значений русского и узбекского языков приходится учитывать: включаемость фрейма падежа в семантическое толкование дистрибутивно-трансформационной схемы; недостаточность изолированного толкования падежей для выявления фрейма; маркированность фрейма, для экспликации которого необходима отнесенность к толкованию дистрибутивно-трансформационной схемы. Поскольку при переводе глаголы, управляющие конкретными объектами, могут не обнаруживать изоморфизм по составу фреймов, возможен алломорфизм актантных конструкций в русском и узбекском языках.

Ключевые слова: дистрибутивно-трансформационная схема, фрейм, значение падежа, актант, семантический класс, ядерная конструкция, трансформ, актантный глагол, дистрибуция элемента.

ВВЕДЕНИЕ

Глагол занимает центральное место в семантической и грамматической организации предложения, с одной стороны, он связан с представлениями о типовой ситуации и отношением между ее участниками, с другой стороны, – с грамматико-лексическими ограничениями, накладываемыми на выбор языковых единиц при речевой репрезентации участников конкретной ситуации. Количество актантов, их роли в ситуации, обозначаемой действием, «программируются глаголом».

Актанты исследуются в тесной связи с категорией падежа, содержательные функции которого переплетаются с различными семантическими сущностями субъекта и объекта. Глубинной структурой, задающей падежные конструкции, в том числе падежные формы с предлогами, будем считать последовательностью вхождений минимальных смыслов глагола и его актантов, образующей минимальное толкование трансформационного признака. Толкование трансформационного признака как единство минимальных смыслов глагола и его актантов определяет семантический класс глаголов.

Падежная и предложно-падежная форма являются поверхностной структурой. Они представляют уникальную комбинацию минимальных смыслов гла-

tushuntirish uchun distributiv-transformatsion shaklning talqiniga murojaat va hokazo.

Kalit soʻzlar: distributiv-transformatsion shakl, freym, hol maʼnosi, aktant, semantik guruh, yadro yasalishi, transformatsiya, aktant feʼl, element taqsimoti.

гола и его актантов. Семантическое толкование трансформационного признака, его глубинной структуры в целом позволяют говорить о семантическом представлении. Семантическая репрезентация всего предложения выводится из синтаксической глубинной структуры с помощью универсальных операций, объединяющих значения лексических единиц глубинной структуры в соответствии с релевантными синтаксическими отношениями.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Информация о глубинном синтактико-семантическом отношении составляется на основе толкований семантических классов глаголов по валентности, задающих формы предложного падежа с предлогами.

Рассмотрим для примера следующие семантические классы трехактантных глаголов с обязательным компонентом в третьей позиции в предложном падеже:

«Кто-либо подвергает объект (чаще – его поверхность) воздействию вещества, в которое объект погружается».

$$N_{\text{ОДИМ}}^I + V + N_{\text{В}}^2 + N_{\text{В}}^3 \text{ ВЕЩ ПР}$$

В словаре «Лексико-семантические группы русских глаголов» [Матвеева Т., 1988; 33] отмечено 48 глаголов обработки.

Ю.Д. Апресян анализирует глаголы: *валять, драсть, дуть, жарить, катать, резать, садить, сыпать, хватить, чесать* [Апресян Ю., 1967; 29].

Л.Г. Бабенко характеризует 68 глаголов созидательной деятельности, создания объекта в результате трудовой деятельности, создания объекта в результате физического труда с типовой семантикой: *изготавливать (изготовить), производить (произвести), делать что-л. при помощи каких-л. орудий, прилагая физические усилия* [Бабенко Л., 1999; 272].

К глаголам с указанной дистрибутивной схемой относятся: *валять (приятеля в снегу), выкупать, жарить, замочить, извозить, испачкать, обваливать, перегрызнуть, перепачкать, полоскать, размочить, стирать* и др.

На трансформационном уровне глаголы с обязательной позицией имени в форме предложного падежа [Сорокова О., 2006; 174] допускают разбиение на два подкласса – названия «положительных» и названия «отрицательных» действий [Фоменко Ю., 1984; 215] (см. Таблица 1).

Таблица 1. Кто-либо подвергает объект (чаще – его поверхность) воздействию вещества, в которое объект погружается

Подклассы	Примеры
названия «положительных» действий	<i>выкупать, вымочить, вымыть, выстирать, жарить, заварить, зажарить, закалить, запечь, застирать, изжарить, искупать, купать, обваливать, обжарить, обжечь, обкатать, обмыть, ополоснуть, отмочить</i>
названия «отрицательных» действий	<i>вымазать, вымарать, грязнить, завалить, завозить, загрязнить, замазать, замарать, замаслить, замочить, запачкать, запятнать, изваливать, извозить, измазать, измарать, испачкать, испятнать, марать, намочить</i>

Отдельные глаголы анализируемого класса допускают трансформацию типа *отмыть руки в бензине* <=> *отмыть руки бензином*.

К этой группе относятся: *вымазать, вымарать, вымыть, выпачкать, замазать, замарать, замаслить, замыть, запачкать, запятнать, застирать, измазать, измарать, измаслить, испачкать, испятнать, мазать, мазюкать, марать, мыть, обмарать, обмыть, опалить, ополоснуть, отмыть, отполоскать, отстирать, пачкать, перегрязнить, перемазать, перемарать, перемыть, перепачкать, перепятнать, позамаслить, полоскать, промыть, прополоскать, пятнать, смочить, сполоснуть, умазать*.

Перечисленные глаголы имеют значение *делать грязным* и противоположное ему значение *делать чистым*. Особняком стоят глаголы *развести и растворить* [Апресян Ю., 1967; 151-152, 187].

Ю.Н. Болотина в свою очередь выделяет:

- сему «украшения»: *декорировать, драпировать, задрапировать, изукрасить, инкрустировать, украсить;*

- сему «загрязнения»: *вымазать, выпачкать, грязнить, забрызгать, загадить, загрязнить, капать, заляпать, замусорить, запачкать, запакостить, заплевать, запятнать, засалить, заследить, засорить, затереть, захлупить, измазать, измарать, измызгать, испачкать, мазать, марать, намазать, обмазать, обрызгать, оплевать, опоганить, пачкать, перемазать, перепачкать;*

- сему «помещения жидкости»: *вспрыснуть, заварить, облить, окатить, окропить, опрыскать, сбрызнуть, sprysnut* [Болотина Ю., 2006; 207].

В узбекском языке глаголы данного семантического класса передаются как: *bulamoq* (do 'stni qorda), *cho' miltirmoq*, *qovurmoq*, *namlamoq*, *kir qilmoq*, *dog' qilmoq*, *bulg'amoq*, *iflos qilmoq*, *chaymoq*, *ho' lamoq*, *yuvmoq*.

К первому подклассу относятся: *qaynatmoq*, *cho' miltirmoq*, *yuvmoq*, *chaymoq*, *qovurmoq*, *qaynatmoq*, *namlamoq*, *tozalab yuvmoq*, *pishirmoq*, *ko' kartirib yubormoq*, *yuvib tashlamoq*, *qovurmoq*, *cho' miltirmoq*, *dumalatmoq*, *yuvmoq*, *belamoq*, *qizartirib qovurmoq*, *kuydirmoq*, *bulab olmoq*, *yuvib olmoq*, *chayib olmoq*, *ho' lamoq*, *yuvib ketkazmoq*, *qayta qaynatmoq*, *qattiq qovurmoq*, *qayta cho' miltirmoq*, *qayta yuvmoq*, *qayta chaymoq*, *qayta ko' klamoq*, *qovurib olmoq*, *chayqatmoq*, *aralashdirmoq*, *bug' lamoq*, *eritmoq*, *qaynatmoq*, *ko' klamoq*, *chaymoq*.

Ко второму подклассу относятся: *dumalatmoq*, *dumalatib olmoq*, *olib chiqmoq*, *ifloslantirmoq*, *tekislamoq*, *surtmoq*, *belamoq*, *kir qilmoq*, *olib kirmoq*, *ko' kartirmoq*, *ustidan bo' yamoq*, *belamoq*, *yog' lamoq*, *namlamoq*, *kir qilmoq*, *dog' qilmoq*, *bulg'amoq*, *kir qilib yubormoq*, *surkab tashlamoq*, *belab tashlamoq*, *ho' lamoq*, *ho' l qilmoq*, *yondirib tashlamoq*, *yondirmoq*, *qayta bulamoq*, *qayta surtmoq*, *qayta belamoq*, *dog' qilib yubormoq*, *yumalatmoq*.

В узбекском языке, в отличие от русского, сказуемое всегда занимает последнее место в предложении. Иными словами, простое предложение имеет следующую синтаксическую структуру: подлежащее – дополнение – сказуемое. Например, *Men seni sevaman* (Я тебя люблю).

В узбекском языке, как и в русском, возможна трансформация:

Водитель отмыл руки в бензине $\Leftrightarrow$ *Водитель отмыл руки бензином.*

$N^I_{\text{ОД ИМ}} + V + N^2_B + N^3_{\text{ВЕЩ ПР}} \Leftrightarrow N^I_{\text{ОД ИМ}} + V + N^2_B + N^3_{\text{ВЕЩ ТВ}}$

Haydovchi qo'llarini benzinda yuvdi $\Leftrightarrow$ *Haydovchi benzin bilan qo'llarini yuvibdi.*

$N^I + N^2_{\text{НИ}} + N^3_{\text{ДА}} + V \Leftrightarrow N^I + N^3_{\text{БИЛАН}} + N^2_{\text{НИ}} + V$

Фрейм N^I обозначает «лицо, производящее действие»; фрейм $N^2_{\text{НИ}}$ обозначает «часть тела»; фрейм $N^3_{\text{ДА}}$ – «вещество». Первый объект $N^2_{\text{НИ}} \Leftrightarrow N^3_{\text{БИЛАН}}$ трансформируется с послелогом *bilan* и выражает значение *орудийности*. При глаголе, требующим объекта в сочетании с этим послелогом, последний превращается в абстрактно-грамматический элемент объекта, в формант, выражающий связь глагола или от глагольного имени со своим объектом [Кононов А., 1960; 446].

В рассмотренном случае фрейм «часть тела» $\Leftrightarrow$ «орудийность», задается комбинацией фреймов актантной конструкции первого и второго объектов $N^2_{\text{НИ}} + N^3_{\text{БИЛАН}}$.

В результате сопоставления мы говорим об алломорфизме конструкций двух языков, поскольку отдельным фреймам русского языка соответствует комбинация фреймов в узбекском языке.

«Кто-либо держит какой-либо предмет в руках»

$N^I_{\text{ОД ИМ}} + V + N^2_B + N^3_{\text{ПР}} \Leftrightarrow N^I_{\text{ОД ИМ}} + V + N^2_B + N^3_{\text{ТВ}}$

К ним относятся: *вертеть (письмо в руках)*, *ворочать*, *держать*, *зажать (осколок в руке)*, *комкать (салфетку в руках)*, *мять (шапку в руках)*, *перевернуть (в руках все книги)*, *переминать (шляпу в руках)*, *покомкать*, *покрутить (папиросу в руках)*, *придержать*, *сжать*, *(палку в руке)*, *стиснуть (гранату в руке)*, *теребить*, *тискать (шапку в руках)*.

Эти глаголы характеризуются специфической лексической дистрибуцией: позиция $N^3_{\text{ПР}}$ в их окружении чаще всего выражается лексемой *рука*.

Вертеть, *свертывать*, *свернуть* и другие глаголы анализируются у Т.А. Кильдибековой [Кильдибекова Т., 1985; 98].

В узбекском языке данные глаголы таковы: *aylantirmoq (qo'lidagi xatni)*, *ag'darmoq*, *ushlamoq*, *qismoq (qo'lidagi bo'lakni)*, *ezg'ilamoq (qo'lidagi salfetkani)*, *g'ijimlamoq (qo'lidagi bosh kiyimni)*, *aylantirmoq (qo'lidagi kitoblarni)*, *g'ijimlamoq*, *aylantirmoq (qo'lidagi sigaretni)*, *ushlab turmoq*, *siqib olmoq (qo'lidagi kaltakni)*, *siqib olmoq (qo'lidagi granatani)*, *qismoq (qo'ldagi bosh kiyimni)*.

В узбекском языке возможна трансформация:

$N^I + N^2_{\text{ГИ}} + N^3_{\text{НИ}} + V \Leftrightarrow N^I + N^3_{\text{НИ}} + N^3_{\text{БИЛАН}} + V$

Например: *Bobur qo'lidagi xatni aylantirdi* $\Leftrightarrow$ *Bobur xatni qo'li bilan aylantirdi.*

Askar qo'lidagi granatani siqib oldi $\Leftrightarrow$ *Askar granatani qo'li bilan siqib oldi.*

Madina qo'lidagi ro'molchani g'ijimladi $\Leftrightarrow$ *Madina ro'molchani qo'li bilan g'ijimladi.*

Использование слова *билан* в узбекском языке в правом трансформе узбекской конструкции и форма творительного падежа в правом трансформе

русского языка синкретичны, однако селекционный различитель, обозначаемый творительным падежом русского и формой «*bilan*» узбекского языков, имеют модификацию, задаваемую семантикой «вместилища». Объект, помещающий внутрь себя предмет или вещество, является инструментом, осуществляющим захват предмета внутрь себя.

Синкретизм инструмента и вместилища эквивалентно передается трансформацией узбекского языка. В русском языке левый трансформ обнаруживает нейтрализацию селекционного различителя *инструмент*, а выраженным является значение *вместилища*. В правом трансформе значения *инструмент* и *вместилище* обозначаются синкретически творительным падежом. В узбекском языке правый трансформ эксплицитно выражает селекционный различитель *вместилище* = *bilan*, а в левом трансформе значение *вместилище* нейтрализуется; элемент *qo'l* в узбекском языке соответствует значению *инструмент* в русском трансформе. В левом трансформе узбекской конструкции сохранение элемента *qo'l* означает сохранение семантики *инструмент*, этот же элемент имеется и в правом трансформе.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Таким образом, принимая во внимание нейтрализацию инструментального значения в левом трансформе русской инструкции, следует говорить об изоморфизме узбекской и русской трансформаций. Об этом же свидетельствует элемент *-gi* в левом трансформе узбекской конструкции, указывающей «адрес» помещения предмета.

«Кто-либо с помощью какого-либо орудия проделывает отверстие в какой-либо преграде»

$$N^1_{\text{ОД ИМ}} + V + N^2_{\text{НЕОД В}} + (N^3_{\text{НЕОД ПР}}) + (N^4_{\text{НЕОД ТВ}})$$

Анализируя глаголы: *бурить*, *сверлить*, Ю.Д. Апресян приписывает им значение «разрушать объект острым инструментом» и говорит о том, что возможно и значение «действия, создающего свой объект». В качестве примера он приводит: *долбить* (ср. *выдолбить улы*), *колоть* (ср. *выколол узор*), *пилить* (ср. *выпилить рамку*), *резать* (ср. *вырезать шахматные фигурки*), *рубить* (ср. *рубить избу*), *точить* (ср. *выточить шахматы*) [ср. *бурить*, *сверлить* [Апресян Ю., 1967; 209].

В словаре «Лексико-семантические группы русских глаголов» [Матвеева Т., 1988; 43] в ЛСГ глаголов создания *объекта в результате физического труда* с базовым глаголом *изготовить*, *сделать* отмечен 51 глагол.

Л.Г. Бабенко выделяет в отдельную семантическую группу 83 глагола *создания объекта в результате физического труда* с типовой семантикой: «*изготавливать (изготовить), производить (произвести), делать что-л. при помощи каких-либо орудий и прилагая физические усилия*» [Бабенко Л., 1999; 272].

Ю.В. Фоменко к глаголам типа *просверлить* относит 47 глаголов [Фоменко Ю., 1984, 63].

К классу с указанной дистрибутивной формулой относятся: *буравить (от-*

верстие в стене чем-либо), бурить (буром скважину в скале), вертеть (пальцем дыру в ширме), выбить (углубление в скале топором), выбурить (буром скважину в скале), выгрызть (дыру в ящике острыми зубами), выдолбить (паз в бревне долотом), выжечь (лупой отверстие в линейке), вырубить (топором яму во льду), высверлить (дрелью отверстие в стене), выскрести (нору в земле острыми когтями), вытоптать (тропинку в снегу сапогами отца), грызть (дыру в ящике крепкими зубами), долбить (ломиком дыру в скале), ковырять (гвоздем дыру в стене), копать (лопаткой ямку в песке), набуравить (десять отверстий в стене отверткой), набуришь (буром несколько скважин в скале), нагрызть (в полу несколько дыр острыми зубами), надолбить (десяток скважин в бетоне отбойным молотком), надсверлить (отверстие в детали новым сверлом), насверлить (десяток отверстий в стене толстым шилом), пробить (ломом дыру в стене) и др.

В узбекском языке данные глаголы представлены как:

buramoq (pardadagi teshikni barmoq bilan), urib sindirmoq (toshdagi chuqurni bolta bilan teshish), burg'ilamoq (toshdagi teshikni bur bilan), tishlamoq (o'tkir tishlari bilan qutidagi teshikni), teshmoq (xodadagi yoriqni murvat bilan), parmaloq (parmaloq bilan devorda teshikni), kovlamoq (tirnoq bilan uyani), g'ajimoq (qutidagi teshikni o'tkir tishlar bilan), urib o'yamoq toshdagi teshikni (lomb bilan), kovlamoq (devordagi teshikni mix bilan), burg'ulash (devorda to'qqizta teshikni otvortka bilan), g'ajimoq (polda o'tkir tishlar bilan bir nechta teshikni), parmaloq (devorda qalin bigiz bilan bir necha teshikni), urib teshmoq (lomb bilan devorda teshik).

В узбекском языке возможна трансформация, где валентность узбекского глагола одинакова с валентностью русского глагола. При этом послелог *bilan* обозначает совместное помещение в полое пространство элементов вещества или совокупность предметов.

Abror mixni devorga burg'uladi <=> Abror devorni mix bilan burg'uladi.

$$N^1_0 + N^2_{NI} + N^3_{GA(KA)} + V <=> N^1_0 + N^3_{NI} + N^2_{BILAN} + V$$

В русском языке формальной принадлежностью, обозначающей *инструмент*, является семантика творительного падежа. В трансформе русской конструкции первый объект N^2_B также обнаруживает нейтрализацию селекционного различателя «совместное помещение в полость (объем)», чем доказывается строгий изоморфизм русской и узбекской трансформаций.

«Кто-либо каузирует (способствует) появлению/исчезновению в объекте некоторого свойства или обнаруживает/отрицает последнее»

$$N^1_{HM} + V + N^2_B + N^3_{PP}$$

Ю.Д. Апресян характеризует значение «каузировать появление некоторого свойства у объекта» у глаголов: *гнет будит самосознание у них /в них/, воспитывать у ребенка /в ребенке/ любовь к родине, развивать у ребенка /в ребенке/ интерес к музыке* [Апресян Ю., 1967, 181].

В окружении некоторых глаголов вместо формы *в ком* может появляться форма *у кого*. Например, *воспитать в ребенке/у ребенка любовь к родине, вы-*

ковать в себе/ у себя умение преодолевать трудности и т.д.

В словаре «Лексико-семантические группы русских глаголов» отмечены ЛСГ глаголов *начальной фазы бытия, существования, каузации существования* с базовым глаголом *породить* – 7 глаголов, с базовым глаголом *возникнуть* – 27 глаголов, с базовым глаголом *начаться* – 18 глаголов и глаголы бытия, воспринимаемые органами чувств, – 30 глаголов [Матвеева Т., 1988; 63].

Бабенко отмечает 48 глаголов каузации *начала существования* с типовой семантикой: *давать (дать) начало какому-либо событию, явлению и т.п., способствовать появлению, возникновению кого-либо, чего-либо* [Бабенко Л., 1999; 458].

Ю.В. Фоменко выделяет глаголы типа *культивировать* и отмечает 66 таких глаголов [Фоменко Ю., 1984, 268].

К ЛСГ глаголов с указанной дистрибутивной схемой относятся: *будить (в человеке надежду), взрастить (в ребенке такт), видеть (в сыне друга), возбудить (в малыше любопытство), возжечь (в старце прежние чувства), воплотить (в герое лучшие черты народа), воскресить (в друге энтузиазм молодости), воспитать (в мальчике правдивость), выковать (в себе умение преодолевать трудности)* и др.

Позиция N^3_{PP} в подавляющем большинстве случаев выражается одушевленными именами существительными. Только глаголы типа *видеть* допускают при себе в этой позиции неодушевленные имена существительные. «При безусловной семантической близости, глаголы *смотреть* и *видеть* отличаются тем, что основной семантической функцией первого является передача значения деятельности, тогда как второго – значения состояния» [Томас Е., 2011; 294]. *Смотреть* и *видеть* в сопоставительном плане проанализированы в работе И.Д. Гариповой [Гарипова И., 2013; 233].

Глаголы: *видеть / заметить / найти / обнаружить / отрицать / подметить / подозревать / разгадать / увидеть / угадать / узнать / уловить + в событиях скрытый смысл*.

В узбекском языке данные глаголы представлены как: *uyg'otish (odamda umidni), tarbiyalamoq (bolada taktni), ko'rmoq (og'ilda do'stni), uyg'otmoq (yosh bolada qiziquvchanlikni), yoqmoq (qariyada avvalgi tuyg'ularni), mujassam qilmoq (qahramonda xalqning eng yaxshi jihatlarini), qayta uyg'otmoq (do'stda yoshlik g'ayratini), tarbiyalamoq (og'ilda haqiqatgo'ylikni), chiniqtirmoq (o'zida qiyinchiliklarni yenga olishni)*.

Глагол *культивировать* [Хайдарова З., 1987; 68] (*что*) (в третьем значении) – *o'stirmoq, orttirmoq, tarbiyalamoq, yoymoq, rasm qilmoq, o'rnatmoq, singdirmoq*.

Культивировать в мальчике чувство красоты – *O'g'il bolada go'zallik tuyg'usini o'stirmoq (tarbiyalamoq)*.

Глагол *будить (что)* (в 3 значении) – *uyg'otmoq, harakatga keltirmoq, baxsh etmoq*;

будить надежду в человеке – *umidni odamda uyg'otmoq*.

В узбекском языке возможна трансформация

$$N^1_0 + N^2_{NI} + N^3_{DA} + V \Leftrightarrow N^1_0 + N^3_{DA} + N^2_{NI} + V$$

Глубинное значение русской конструкции N^3_{PP} и узбекской N^3_{DA} означает *целое*. Это *целое* – объект, на который переключается действие или состояние с первого объекта. Как первый, так и второй объекты обозначают либо конкретный предмет, либо понятие или представление. В предикативной фразе один из объектов может быть конкретным, а другой – абстрактным.

«Кто-либо оказывает активное, целенаправленное воздействие на одушевленный, мыслящий объект в той или иной сфере человеческой деятельности»

$$N^1_{ОД\ ИМ} + V + N^2_{ОД\ В} + N^3_{НЕОД\ ПР}$$

В словаре «Лексико-семантические группы русских глаголов» в ЛСГ (лексико-семантическая группа) убеждения с базовым глаголом *убедить* 26 лекс (лекса – одна из словоформ, которая выражает лексическое значение), 17 глаголов в ЛСГ влияния с базовым глаголом *влиять* [Матвеева Т., 1988; 94], 25 глаголов убеждения с типовой семантикой: *убеждать кого-либо, что-либо, доказывая, приводя доводы, аргументы, склоняя к какому-либо решению, мнению* с базовыми глаголами: *доказывать (доказать), убеждать (убедить)* и 45 глаголов влияния с типовой семантикой: *влиять, воздействовать на кого-либо, что-либо, добиваясь необходимого результата и побуждая к чему-либо* – отмечено в словаре Л.Г. Бабенко [Бабенко Л., 1999; 621].

Ю.В. Фоменко к классу глаголов типа *убедить* относит 66 глаголов.

К данной дистрибутивной схеме ЛСГ глаголов относятся глаголы *винить (кого-либо в бедах людей), восстановить (человека в правах), заверить (собеседника в правильности своих слов), заподозрить (мальчика в лжи), изобличить (ученика в обмане), копировать (профессора во всем), наставить (юношу в философии), обвинить (студента в скандале), обличить (ученика в обмане), обнадежить (брата в его трудном деле), обогнать (приятеля в спорте)* и др.

В узбекском языке данные глаголы представлены как: *ayblash (yozuvchini odamlarning muammolarida), tiklash (odamning huquqlarini), ishontirmoq (suhbatdoshni so'zlarining to'g'riligiga), gumon qilish (bolani yolg'onchiligida), fosh qilish (o'quvchining yolg'onini), nusxa qilish (hamma narsada professorini), o'qitish (yigitni falsafaga), ayblash (talabani janjalda), qoralash (talabani yolg'onida), ishonch berish (birodarni qiyin ishida), orqada qoldirmoq (do'stni sportda) va b.*

В узбекском языке возможна трансформация

$$N^1_0 + N^2_{NI} + N^3_{DA} + V \Leftrightarrow N^1_0 + N^3_{DA} + N^2_{NI} + V$$

Murabbiy raqibni harakatlanishda ogohlantirdi $\Leftrightarrow$ *Murabbiy raqibda harakatlanishni ogohlantirdi.*

Здесь имеется в виду лишь изменение порядка слов, обозначающего изменение практического значения. Обязательная конструкция левого трансформанта становится факультативной в правом трансформанте, и наоборот.

Фрейм N^1_0 обозначает «лицо, оказывающее воздействие»; фрейм N^2_{NI} обозначает «объект»; фрейм N^3_{GA} – «лицо, получающее воздействие».

«Кто-либо (субъект) обнаруживает факт, компрометирующий другое

лицо»

$$N^1_{\text{ОД ИМ}} + V + N^2_{\text{ОД В}} + \text{НА} N^3_{\text{НЕОД ПР}}$$

Ю.Д. Апресян отмечает 2 глагола: *ловить/поймать кого-либо на противоречии* [Апресян Ю., 1967; 81] со значением *кто-либо компрометирует кого-либо*; Ю.В. Фоменко дополнительно отмечает 7 глаголов: *изловить (рассказчика на оговорке)*, *ловить (рассказчика на несуразностях)*, *накрыть (подчиненного на некрасивом деле)*, *подловить (собеседника на пустяке)*, *поймать (оппонента на неточностях)*, *сажать (студентов на зарубежной литературе)*, *сбить (студента на дополнительном вопросе)*, *срезать (студентку на мелочах)*, *уловить (собеседницу на откровении)* [Фоменко Ю., 1977].

В узбекском языке указанные глаголы представлены как:

Tilidan tutildi (hikoyachi bahonada), qo'lg'a olish (hikoyachini bema'ni narsalarda), qamrab olish (qo'lostidagini xunuk ish ustida), qo'lg'a olish (suhbatdoshni behuda gapda), tutib olish (opponentni noaniqliklar ustida), o'tkazmoq (talabalarni xorij adabiyotiga), yiqitmoq (talabani qo'shimcha savolda), kesmoq (talabani mayda ishlarda), qo'lg'a olish (suhbatdoshni ochiqlikda).

$$N^1_0 + N^2_{\text{NI}} + N^3_{\text{ДА}} + V$$

Dissertant opponentni noaniqliklar ustida tutib oldi.

O'qituvchi talabani qo'shimcha savolda yiqitdi.

Фреймом актантной позиции $N^3_{\text{ДА}}$ является *инструмент*; а первый объект, обозначенный $N^2_{\text{НИ}}$ получает дополнительный фрейм *объект приложения действия*. Значение дистрибутивной схемы русского языка в узбекском языке передается толкованием дистрибутивно-трансформационной схемы в целом (= значением глагола). Трансформация узбекского языка алломорфна дистрибутивной схеме русского языка.

«Кто-либо информирует кого-либо о чем-либо»

$$N^1_{\text{ОД ИМ}} + V + N^2_{\text{ОД В}} + \text{О} N^3_{\text{ПР}}$$

Ю.Д. Апресян характеризует значение «ставить кого-либо в известность о происходящем» и отмечает 7 глаголов «класса фраз со значением информирования, оповещения» (*извещать, информировать, оповещать, осведомлять, предупреждать, спрашивать, уведомлять*): *судья извещает о дне заседания <=> он получает от судьи известие о дне заседания; информировать (собравшихся о делах), оповещать (рабочих о собрании), осведомлять (власти о событиях), предупреждать (кого-либо об опасности), уведомлять (кого-либо о времени приезда)* [Апресян Ю., 1967; 126, 139].

В словаре «Лексико-семантические группы русских глаголов» в ЛСГ глаголов речевого сообщения с базовым глаголом *сообщить* выделена 71 лексема [Матвеева Т., 1988; 53].

Л.Г. Бабенко отмечает 119 глаголов речевого сообщения с типовой семантикой: *сообщать (сообщить) адресату что-либо (какие-либо сведения, известия и т.п.) о ком-либо, чем-либо* [Бабенко Л., 1999; 356].

К классу глаголов типа *информировать* Ю.В. Фоменко относит 27 глаголов.

К указанному классу относятся: *вопросить* (кого-либо о будущем), *допытать* (кого-либо о происшествии), *доспросить* (кого-либо о случившемся), *запросить* (командование о дальнейших действиях), *известить* (родственников о приезде), *информировать* (присутствующих о событиях дня), *молить* (кого-либо о пощаде), *нотифицировать* (соседнее государство о расторжении договора), *оповестить* (всех о собрании), *осведомить* (кого-либо о возвращении), *переспросить* (попутчика о родных), *попросить* (начальство о земле), *порасспросить* (мужичков о житье-бытье), *поспросить* (брата о тайнах его успеха), *предварить* (кого-либо о своем посещении), *предуведомить* (родных о своем приезде), *предупредить* (сестру об этом визите), *проинформировать* (генерала о происшедшем), *просить* (людей о снисхождении), *расспросить* (человека о его прошлом), *спросить* (попутчика о погоде), *уведомить* (друга о своем решении), *умолять* (отца о пощаде), *упрашивать* (кого-либо о снисхождении), *упредить* (кого-либо о намерениях соседа) [Фоменко Ю., 1984; 235].

На содержательном уровне они допускают разбиение на три подкласса (см. Таблица 2).

Таблица 2. Подкласс глагола со значением информации

Подкласс	Примеры
передача информации	<i>известить, информировать, нотифицировать, оповестить, осведомить, предупредить, проинформировать, уведомить, упредить</i>
требования информации	<i>вопросить, допытать, доспросить, запросить</i>
просьба получения	<i>молить, попросить, просить, умолять, упрашивать</i>

На узбекский язык данный семантический класс глаголов передается следующими глаголами: *savol bermoq* (*folbinga kelajak haqida*), *surishtirmoq* (*guvohdan bo'lgan hodisa haqida*), *so'roq qilmoq* (*sodir bo'lgan voqea haqida guvohni*), *so'ramoq* (*keyingi harakatlar haqida*), *xabardor qilmoq* (*kelishi haqida qarindoshlarni*), *ma'lumot bermoq* (*kun voqealari haqida ishtirokchilarga*), *o'tinmoq* (*xondan rahm qilishini*), *xabardor qilmoq* (*hammani yig'ilish haqida*), *xabardor qilmoq* (*qaytib kelgani haqida do'stlarni*), *qayta so'ramoq* (*hamrohdan qarindoshlar haqida*), *so'rab ko'rmoq*, *sinab ko'rmoq* (*yer haqida rahbariyatni*), *so'rab bilib olmoq* (*erkaklardan ro'zg'or haqida*), *so'ramoq* (*yolboshchidan uning muvaffaqiyatlarining siri haqida*), *ogohlantirmoq* (*tashrifi haqida to'rani*), *xabar qilmoq* (*oldindan qarindoshlarga kelishi haqida*), *ogohlantirmoq* (*ushbu tashrif haqida opasini*), *ma'lumot bermoq* (*bo'lib o'tgan ish haqida generalga*), *so'ramoq* (*odamlardan marhamatli bo'lishni*), *surishtirmoq* (*odamdan uning o'tmishi to'g'risida*), *so'ramoq* (*hamrohdan obi-havo haqida*), *xabardor qilmoq* (*do'stini o'z qarori haqida*), *yolvormoq* (*otasidan rahm qilishini*), *ogohlantirmoq* (*qo'shnini niyatlari haqida*) (см. Таблицу 3).

Таблица 3. Кто-либо информирует кого-либо о чем-либо

Подкласс	Примеры
глаголы передачи информации	<i>ogohlantirmoq, xabar bermoq, ma'lumot bermoq</i>
глаголы требования информации	<i>so'roq qilmoq</i>
глаголы просьбы получения	<i>iltimos qilmoq, so'rab turmoq, so'ramoq, yolvormoq, yalintmoq</i>

Предложному падежу с предлогом *о, об* в узбекском языке соответствует притяжательный падеж с послелогом *to 'g'risida, haqida, xususida*.

В итоге аналогичным образом, видимо, могут быть трансформированы и предложения из приведенных выше примеров. Дистрибутивно-трансформационная схема будет представлена таким образом:

$$N^1_{\theta} + N^2_{NI} + N^3_{DAN} + V \Leftrightarrow N^1_{\theta} + N^2_{NI} + N^3_{\theta} \text{ haqida} + V$$

Второй объект в форме исходного падежа (чикиш келишиги) N^3_{DAN} трансформируется основным падежом (*bosh kelishik*) с послелогом *haqida* – $N^3_{\theta} \text{ haqida}$.

При употреблении глагола *savol bermoq* (имя + глагол – давать вопрос = спрашивать) N^2_{NI} – первый объект получает форму винительного падежа (*tushum kelishigi*), N^3_{DA} – местный падеж (*o'rin kelishigi*), а дистрибутивная схема соотносится с дистрибутивной схемой первой микросистемы: *O'qituvchilar abituriyentlarni sodir bo'lgan voqea haqida ogohlantirmoqda* – Преподаватели информировали абитуриентов о происшествии.

«Субъект (кто-либо), оказывающий действие на объект или предмет (материал), на поверхности которого производится тот или иной объект»

$$N^1_{\text{ОД ИМ}} + V + N^2_{\text{НЕОД В}} + (N^3_{\text{НА НЕОД ПР}})$$

В словаре «Лексико-семантические группы русских глаголов» отмечено 2 подкласса ЛСГ *приготовления*: со значением *приготовить* – 24 глагола и со значением *заготовить* – 30 глаголов [Матвеева Т., 1988; 43].

27 глаголов *приготовления пищи* с типовой семантикой: *приготовлять (приготовить) пищу, питье каким-либо способом, приводя продукты питания в годное к употреблению состояние*, 12 глаголов *приготовления чего-либо впрок* с типовой семантикой: *приготавливать (приготовить) что-либо (в том числе съедобное) впрок*. [Бабенко Л., 1999; 698].

К ЛСГ глаголов с указанной дистрибутивной схемой относятся: *варить (обед на плите), вскипятить, выкоптить, вытравить, вычеканить, жарить, засушить, испечь, напечатать, обточить, отфрезеровать, прокалить, разогреть, ткать, тушить, илифовать* и др.

Глаголы «добыть, выработать, получить, что-либо путем воздействия на другой объект» имеют глаголы: *получить (бензин), бить (масло), варить (мыло)* и др. анализируются у Т.А.Кильдибековой [Кильдибекова Т., 1985; 101].

Позиция $N^2_{\text{НЕОД В}}$ обозначает прямой объект действия, позиция $N^3_{\text{НА НЕОД ПР}}$ или средство воздействия субъекта на объект «изготовить объект путем простейшего воздействия на материал», «изготовить объект деформацией материала» [Апресян Ю., 1967; 207] или предмет (материал), на поверхности которого

производится тот или иной объект.

В первом своем значении форма $на N^3_{НЕОД\text{ПР}}$ иногда допускает замену формой с помощью $N^3_{НЕОД\text{ПР}}$, например, *подишить подол на машине – подишить подол с помощью машины*.

В соответствии с двумя основными значениями формы $на N^3_{НЕОД\text{ПР}}$ исследуемый класс делится на два подкласса (см. Таблица 4).

Таблица 4. Субъект (кто-либо), оказывающий действие на объект или предмет (материал), на поверхности которого производится тот или иной объект

Подкласс	Примеры
«изготовить объект/получить тот или иной результат с помощью какого-либо средства»	<i>вымочить, выстрочить, выстукать, выточить, доварить, дожарить, докалить, дометать, зажарить, закалить, закоптить, заметать, зарумянить, засушить, кипятить, коптить, месить, метать, нагреть, надломить, натереть, наточить, объявить, обжарить, обсушить, обточить, переточить, писать (статью на чем-либо), разогреть</i>
«продуцировать что-либо на поверхности чего-либо»	<i>воздвигнуть, выбить, выгравировать, выклеить, выколоть, выписать, вырезать, вырисовать, вытиснить, выткать, вычеканить, дописать, зафиксировать, изложить, изобразить, надписать, напечатать написать, нарезать (гравюры на дереве), насечь, подрисовать</i>

В узбекском языке данные глаголы семантического класса таковы: *qaynatib pishirmoq (tushlikni o'choqda), qaynatmoq, bosib chiqarmoq, qovurmoq, quritib olmoq, pishirmoq, bosib chiqarmoq, charxlammoq, qizdirmoq, isitmoq, to'qishmoq, so'ndirmoq, sayqallamoq*.

К первому подклассу относятся глаголы:

qaynatib olmoq, hissa qo'shmoq, dudlammoq, namlammoq, charxlammoq, xabar bermmoq, quritib olmoq, sanammoq, charxlab olmoq, sayqallamoq, tayyorlammoq, qirralammoq, isitmoq, ko'paytirmmoq, qaynatib bo'lmoq, qovurib bo'lmoq, qizdirib bo'lmoq, supurib bo'lmoq, yanchib bo'lmoq, bosib bo'lmoq, pishirib bo'lmoq, quritib bo'lmoq, qovurmoq, kuydirmmoq, damlammoq, bo'shashtirmmoq, tilammoq, egib olmoq, toblammoq, tikib qo'ymoq, qizartirmmoq, quritmoq, artmmoq, shikast bermmoq, silliqlammoq, o'ynammoq, qovurib yubormmoq, titib tashlammoq, o'xshatib yubormmoq, pishirmmoq, bajarmmoq, qizdirmmoq, qaynatmoq, elammoq, otmmoq, qizdirmmoq, sindirmmoq, orttirmmoq, yodlammoq, o'ynammoq, kesib qo'ymoq, hushtak chalmmoq, amalga oshirmmoq, eritmmoq, surkammoq, bulg'ammoq, kuydirmmoq, quritmoq, o'tkirlammoq, bosib chiqarmoq, kaltalammoq, belgi bermmoq, eritmmoq, yondirmmoq, qayta bosmoq, qayta belgi bermmoq, qayta quritmoq, qiynab yubormmoq, yoqib chiqmmoq, qayta charxlammoq, pishirmmoq, chirqillammoq, yozmmoq (yozuv mashinasida maqolani), qizdirmmoq, dudlab qo'ymoq, quymoq, to'qimmoq, so'ndirmmoq, ko'nmmoq.

Ко второму подклассу относятся глаголы *yuqoriga ko'tarmmoq, siljitmmoq, ostirmmoq, urib sindirmmoq, o'yib yozmmoq, sanchib teshmmoq, yozib olmmoq, kesib olmmoq, chizmmoq, naqsh o'ymoq, bosib tushirmmoq, to'qimmoq, zaharlammoo, tirnammoq, bosib chiqarmoq, qoralammoq, tikmmoq, shtamplab bosmmoq, yozib qo'ymoq, qayd qo'ymoq, bayon bermmoq, tasvirlammoq, diqqatni jamlammoq, bo'yammoq, keltirmmoq, yozib qo'ymoq*,

bosib yozmoq, kesmoq, o'ymoq, yo'naltirmoq, tirnamoq, surat chizmoq, chizma chizmoq, belgilamoq, qo'l qo'ymoq, davom ettirmoq, tirnamoq, o'yib chiqmoq, kesmoq, zaharlamoq, o'qimoq.

$N^1_0 + N^2_{ni} \text{ ustida} + N^3_{ni} + \Gamma$

Oshpaz o'choqning ustida oshni pishirdi

В узбекском языке послелог *ustiga* обозначает, что действие направлено на поверхность предмета, часто при непосредственном смыкании с поверхностью предмета, выраженного словом, стоящим перед *ustiga*. Послелог *ustida* обозначает, что действие совершается на поверхности предмета, как правило, при непосредственном соприкосновении нижней плоскости одного предмета с верхней плоскостью другого:

Stol ustida bir lampa bor – На столе — лампа.

Фрейм N^1_ϕ обозначает «лицо, производящее действие»; фрейм N^2_{NI} обозначает «результат»; фрейм N^3_{NI} – «предмет». Первый объект N^2_{NI} трансформируется основным падежом (*bosh kelishik*) с послелогом *ustida*. При глаголе, требующим объекта в сочетании с этим послелогом, последний превращается в абстрактно-грамматический элемент объекта, в формант, выражающий связь «глагола или отглагольного имени со своим объектом» [Кононов А., 1960; 446].

ВЫВОДЫ

Сопоставительный анализ раскрывает типологию употреблений предложного падежа, позволяющую рассматривать семантику предложного падежа как фрейм (элемент) глубинной структуры (семантического класса глаголов, управляющих предложным падежом). Она носит следующий характер: фрейм предложного падежа эксплицируется через комбинацию с фреймами действия, субъекта и первого объекта (остатком толкования семантического класса глаголов, управляющих предложным падежом, полученным в результате исключения фрейма предложного падежа). В описании содержится исследование каждого фрейма глубинной структуры глагола, управляющего предложным падежом.

Переходные глаголы, управляющие формой предложного падежа, в русском и узбекском языках включают в себя 8 лексико-семантических классов. Поверхностные структуры предложного падежа в русском языке и соответствующие поверхностные структуры узбекского языка, учитывая разность происхождения языка, в целом изоморфны.

Все лексико-семантические классы переходных глаголов с обязательным компонентом N^3_{IP} можно условно разбить на семантические группы более высокого уровня: «кто-либо подвергает объект (чаще – его поверхность) воздействию вещества, в которое объект погружается», «кто-либо держит какой-либо предмет в руках», «кто-либо с помощью какого-либо орудия проделывает отверстие в какой-либо преграде», объединенные базовым глаголом *подвергать, проделывать*; «кто-либо каузирует (способствует) появлению/исчезновению в объекте некоторого свойства или обнаруживает/отрицает последнее», «кто-либо оказывает активное, целенаправленное воздействие на одушевленный, мыслящий объект в той или иной сфере человеческой деятельности», «кто-либо

(субъект) обнаруживает факт, компрометирующий другое лицо», «кто-либо информирует кого-либо о чем-либо» – глаголы интеллектуального воздействия; «субъект (кто-либо), оказывающий действие на объект или предмет (материал), на поверхности которого производится тот или иной объект» – глаголы физического воздействия.

В русском языке значения предложного падежа выражаются с помощью различных предлогов (*в, на, о, об*), в узбекском языке им соответствует, как правило, местный падеж, формальным показателем которого является аффикс – *da*. Для русских предлогов *о, об* в узбекском используется притяжательный падеж с послелогами *to 'g'risida, haqida, xususida* и т. д.

LITERATURA

1. Apresyan, Y.D. (1967). *Eksperimentalnoe issledovanie semantiki russkogo glagola*. Moskva: Nauka.
2. Babenko, L.G. (1999). *Tolkovyy slovar russkikh glagolov. Ideograficheskoe opisanie. Angliyskie ekvivalenty. Sinonimy. Antonimy*. Moskva: Ast-press.
3. Bolotina, Y.N. (2006). Modeli elementarnykh prostykh predlozeniy prostranstvennoy semantiki s lokativnyim komponentom v forme vinitelnogo padeja bez predloga. *Dis. kand. filol. nauk*. Novosibirsk.
4. Fomenko, Y.V. (1977). Glagoly russkogo yazyika, obyedinennyye semoy peredachi. *Problemy russkoy leksikologii*, 137, 3-30. Novosibirsk: Novosibirskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet.
5. Fomenko, Y.V. (1984). Semanticheskie klassyi mnogomestnykh glagolov v sovremennom russkom yazyike. *Dis. dok. filol. nauk*. Novosibirsk.
6. Garipova, I.D. (2013). Slovoobrazovatel'naya determinatsiya glagolov zritel'nogo vospriyatiya: na materiale russkogo i tatarskogo yazyikov. *Dis. kand. filol. nauk*. Kazan.
7. Haydarova, Z.H. (1987). Lingvodidakticheskie osnovy prepodavaniya semantiki glagolov chuvstv v nats. gruppah pedvuzov. *Dis. kand. ped. nauk*. Tashkent.
8. Kildibekova, T.A. (1985). *Glagoly deystviya v sovremennom russkom yazyike*. Saratov: Izdatel'stvo Saratovskogo universiteta.
9. Kononov, A.N. (1960). *Grammatika sovremennogo uzbekskogo literaturnogo yazyika*. Moskva: ANSSSR.
10. Matveevoy, T.V. (1988). *Leksiko-semanticheskie gruppy russkikh glagolov: slovar spravochnik*. Sverdlovsk: Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta.
11. Sokorova, O.V. (2006). Struktura i semantika russkikh glagolnykh predlozeniy s obyazatel'noy pozitsiei imeni v forme predlojnogo padeja. *Dis. kand. filol. nauk*. Novosibirsk.
12. Tomas, E.V. (2011). Struktura i semantika russkikh glagolnykh predlozeniy s obyazatel'nyim imennym komponentom v forme vinitelnogo padeja s predlogom. *Dis. kand. filol. nauk*. Novosibirsk.

REFERENCES

1. Apresyan, Y.D. (1967). *Experimental study of the semantics of the Russian verb*. Moscow: Science.
2. Babenko, L.G. (1999). *Explanatory dictionary of Russian verbs. Ideographic description. English equivalents. synonyms*. Anthony. Moscow: Ast-press.
3. Bolotina, Y.N. (2006). Models of elementary simple sentences of spatial semantics with a locative component in the form of an accusative case without a preposition. *Dis. cand. philol. scien*. Novosibirsk.
4. Fomenko, Y.V. (1977). Verbs of the Russian language, united by family transmission.

- Problems of Russian Lexicology*, 137, 3-30. Novosibirsk: Novosibirsk State Pedagogical University.
5. Fomenko, Y.V. (1984). Semantic classes of plural verbs in modern Russian. *DSc thes. philol. scien.* Novosibirsk.
 6. Garipova, I.D. (2013). Word-building determination of verbs of visual perception: on the material of Russian and Tatar languages. *Dis. cand. philol. scien.* Kazan.
 7. Khaidarova, Z.H. (1987). Linguodidactic foundations for teaching the semantics of verbs of feelings in the national. groups of pedagogical universities. *Dis. cand. ped. scien.* Tashkent.
 8. Kildibekova, T.A. (1985). *Verbs of action in modern Russian*. Saratov: Publishing House of Saratov University.
 9. Kononov, A.N. (1960). *Grammar of the modern Uzbek literary language*. Moscow: ANSSSR.
 10. Matveeva, T.V. (1988). *Lexico-semantic groups of Russian verbs: dictionary reference book*. Sverdlovsk: Ural University Press.
 11. Sokorova, O.V. (2006). The structure and semantics of Russian verb sentences with the obligatory position of the name in the form of a prepositional case. *Dis. cand. philol. scien.* Novosibirsk.
 12. Thomas, E.V. (2011). The structure and semantics of Russian verb sentences with an obligatory nominal component in the form of an accusative case with a preposition. *Dis. cand. philol. scien.* Novosibirsk.